



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG MEDICAL

**SMG Medical** ist die Übersetzungssparte für den Medizin- und Pharmabereich von Studio Moretto Group, einem internationalen Unternehmen für Sprachdienstleistungen, das sich höchster Qualität und fortlaufenden Forschungsbemühungen verschrieben hat.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen mit **innovativen Übersetzungs-, Redaktions-, und Kommunikationsdienstleistungen in sämtlichen Sprachen** gewährleistet durch unsere Qualitätsmarke und die internationalen Zertifizierungen ISO 17.100 sowie ISO 9001.

Unsere **muttersprachlichen Fachleute** in unseren **Niederlassungen auf der ganzen Welt**, unsere **Technologie** sowie die Bereitschaft, in Ihren Erfolg zu investieren, stellen die Stärken von SMG Medical dar.

Wir bieten eine umfassende Lösung aus einer Hand für die Kommunikation mit dem Ausland, die Förderung **Ihres internationalen Geschäfts** und die Verwaltung mehrsprachiger Inhalte in Echtzeit über eine **speziell für Sie entwickelte Plattform** ebenso wie die laufende Unterstützung unserer BeraterInnen.

### SPRACHDIENSTE

- ◆
- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Interkulturelle Mediation
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen



## ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Die Zertifizierung ISO 17.100 bescheinigt die Qualität der Sprach- und Übersetzungsdienste.



Die Zertifizierung UNI 10574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.

## WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Ght Alliance De Gironde (FR)
- Gesundheitsministerium (IT)
- Centre Hospitalier Universitaire Bourdeaux (FR)
- Deutsches Rotes Kreuz (DE)
- Wolters Kluwer Health (IT)
- Krankenhaus Charles Perrens (FR)
- Universitätsmedizin Greifswald (DE)
- Regionale Gesundheitsbehörde der Toscana (IT)
- Krankenhaus Arcachon (FR)
- Gesundheitsamt ATS der Metropolregion Mailand (IT)
- Krankenhaus Libourne (FR)
- Universidad Complutense Madrid - Fakultäten für Medizin, Bio- und Gesundheitswissenschaften (ES)
- Krankenhaus Cadillac (FR)
- Institut für Tierseuchenbekämpfung (IT)
- ASL Brescia (IT)
- Amel Medical Division Srl (IT)
- Uvd Robots ApS (IT)
- Tierärzterverband FNOVI (IT)
- Associazione Culturale ONLUS (IT)
- ASST Fatebenefratelli-Sacco (IT)
- Bioservice S.p.A. (IT)
- Consorzio Cliniche Odontoiatriche (IT)
- Fisiobair Srl (IT)
- Istituto Clinico S. Anna S.p.A (IT)
- Hsd Europe Srl (IT)
- General Topics Srl (IT)
- Istituto Superiore di Sanità (IT)
- INAIL (IT)
- Kuraray Europe Italia Srl (Italien)
- Lm Medical Division Srl (IT)
- Medical Services Srl (IT)
- Medicus Mundi (IT)
- Mesa S.p.A. (IT)
- Spedali Civili di Brescia (IT)
- Università degli Studi Brescia (IT)

## ITALIENISCHES GESUNDHEITSMINISTERIUM UNTERSTÜTZUNG INMITTEN DER COVID-KRISE

Seit **Dezember 2020**, also kurz bevor die Herausforderungen der **Covid-19-Pandemie** hereinbrachen, stellt Studio Moretto Group Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen für das **italienische Gesundheitsministerium** bereit und unterstützt seine Kommunikation sowie die europäischen und internationalen Beziehungen auf Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch und Portugiesisch sowie in den nordischen, slawischen und orientalischen Sprachen.

Die **hochprofessionellen Ressourcen und Prozesse** der Marke SMG Medical konnten die punktgenaue Abwicklung der Sprachprojekte sicherstellen, wobei besonderes Augenmerk auf die Genauigkeit der **wissenschaftlichen Terminologie, die kritischen Informationen im Pandemiekontext** und die Einhaltung **der durch die Krise auferlegten engen Fristen** gelegt wurde. Obwohl die Arbeitseinschränkungen während des Lockdowns auch unser Unternehmen betrafen, konnten wir **innerhalb von 24 Stunden ab der Auftragserteilung Übersetzungen von bis zu 2250 Wörtern** an das Ministerium liefern und fachspezifische Dolmetschdienste manchmal innerhalb eines Tages arrangieren.



- **Übersetzungsspitzen von 550 Seiten**
- **Übersetzungen in Echtzeit und mit hoher Flexibilität**
- **Senkung der Kundenkosten: -32 %**

## ITALIENISCHES GESUNDHEITSMINISTERIUM G20 IN ITALIEN

In einer Zeit außergewöhnlicher Anspannung für die ganze Welt benötigte das Ministerium in Bezug auf seine Kommunikation wie nie zuvor absolute **Pünktlichkeit und Flexibilität**. SMG Medical ist stolz darauf, diesen Anforderungen gerecht geworden zu sein, nicht zuletzt durch **die Organisation der Arbeit mit ständigen Backup-Ressourcen**, um alle Sprach- und Managementfachkräfte zu unterstützen und im Fall von Spitzenvolumina zu verstärken.

KollegInnen in Quarantäne, die verhindert waren, konnten auf diese Art rasch ersetzt werden.

Als das Ministerium, das mit unserer Arbeit hochzufrieden und mit dem ständig wachsenden **Übersetzungsbedarf für den G20-Gipfel** konfrontiert war, eine außerordentliche Vertragsabänderung wünschte, gelangten wir an einen Höhepunkt: Seitdem haben wir dem Ministerium Eilübersetzungen von institutionellen Kommunikés, Artikeln und Nachrichten in englischer Sprache **mit Höchstwerten von mehr als 120.000 Wörtern** bereitgestellt.



Zu den am häufigsten angebotenen Diensten gehören die **Übersetzung von Pressemitteilungen, Newslettern der Ministeriums-Webseite und Texte** wie die „FAQ zu den Impfstoffen oder das wöchentliche Covid-19-Monitoring“.



## KRANKENHAUSGRUPPE GHT ALLIANCE DE GIRONDE: MULTIETHNISCHE HERAUSFORDERUNG EINER GROSSEN FRANZÖSISCHEN KRANKENHAUSGRUPPE

Unsere etablierte internationale Präsenz und die regelmäßige Terminologierecherche im Bereich der Medizinwissenschaft ermöglichen es uns, in verschiedenen Ländern sowohl für große als auch für kleine Kunden zu arbeiten.

2021 unterzeichnete Studio Moretto Group einen Übersetzungsvertrag mit der französischen Krankenhausgruppe „**Alliance de Gironde**“ (GHT). Die Übersetzungsdienste umfassten insbesondere Texte für die Krankenhäuser in Bordeaux, Perrens, Arcachon, Libourne und Cadillac, wobei **mehr als 30 Sprachen in Kombination mit Französisch** zur Verfügung gestellt wurden.

Zu den wichtigsten Sprachen gehören Englisch (einschließlich der Pidgin-Variante mit nigerianischem Pidgin-Englisch, chinesischem Pidgin-Englisch, hawaiianischem Pidgin-Englisch, Queensland Kanaka-Englisch und Bislama), Deutsch, Albanisch, Arabisch, Armenisch, Bulgarisch, Kambodschanisch, Chinesisch, Kroatisch, Spanisch, Italienisch, Georgisch, Mazedonisch, Mongolisch, Urdu, Persisch, Portugiesisch, Romanes, Rumänisch, Russisch, Tamilisch, Serbisch, Syrisch, Türkisch, Vietnamesisch und Twi.



Die englische Pidgin-Variante stellt eine **vereinfachte Sprachform** dar, die aus einer oder mehreren bestehenden Sprachen entstanden ist und von Sprechergruppen, die keine andere Sprache gemeinsam haben, als Lingua franca verwendet wird.



Neben dem organisatorischen Aufwand in den unterschiedlichsten Sprachen machte die Bereitstellung von Dienstleistungen für eine große Krankenhausgruppe sehr **enge Reaktionszeiten** zwischen drei und fünf Stunden erforderlich.

SMG Medical konnte die Herausforderung meistern, weil die Sparte **über ein etabliertes Netzwerk vertrauenswürdiger ÜbersetzerInnen selbst in den seltensten Sprachen verfügt**, wie etwa Romanes oder Twi. Wir verdanken diesen Umstand den persönlichen Beziehungen, die wir seit mehr als 20 Jahren mit einzelnen ÜbersetzerInnen und VertreterInnen ethnischer Gruppen in den Ländern pflegen, in denen wir tätig sind. Eine/n Romanes-ÜbersetzerIn in drei Stunden aufzutreiben hat nicht nur mit einem wirtschaftlichen Versprechen zu tun, sondern verdankt sich vor allem einer **auf Respekt basierenden menschlichen Beziehung**. **Pünktlichkeit und Genauigkeit** bildeten seit jeher die Werte unseres Managements. Dadurch sind wir in der Lage, auf die Bedürfnisse des Kunden einzugehen und Übersetzungen anzubieten, die höchsten Qualitäts- und Terminologiestandards entsprechen und die PatientInnen in allen Phasen ihres Aufenthalts unterstützen.

- **Reaktion innerhalb weniger Stunden**

- **Mehr als 30 garantierte Sprachen**



## WOLTERS KLUWER HEALTH: BIOMEDIZINISCHE TERMINOLOGIE IN HÖCHSTQUALITÄT

Im ersten Jahrzehnt der 2000er-Jahre erbrachten wir Übersetzungsdienstleistungen für das italienische Unternehmen der Gruppe **Wolters Kluwer Health**, eines führenden Konzerns im Bereich der wissenschaftlichen und biomedizinischen Kommunikation.

Unter den Dienstleistungen fanden sich zahlreiche **biomedizinische Übersetzungen aus dem Italienischen ins Englische und umgekehrt**, die mit besonderem Fokus auf klare Formulierung, **terminologische Genauigkeit** und den aktuellen Stand der Entwicklungen im internationalen Gesundheitsbereich in Auftrag gegeben wurden. In diesem Zusammenhang möchten wir auf ein interessantes Übersetzungs- und Dolmetschprojekt hinweisen, das wir für **den 20. internationalen Thrombosekongress** im Juni 2008 in Athen ausgeführt haben.

Neben der vom Auftraggeber geforderten Kosteneffizienz bestand die Hauptherausforderung dieser Projekte in der Schwierigkeit der Recherche, um die zahlreichen **wissenschaftlichen Referenzstudien zu finden, die in den zu übersetzenden Texten zitiert werden, sowie die Terminologie unserer Übersetzungen mit den Kundenstandards in Einklang** zu bringen. In den Texten wurden explizit oder implizit aktuelle und frühere wissenschaftliche Studien zitiert, wie zum Beispiel: *Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*. Dadurch mussten wir unseren **ÜbersetzerInnenpool** durch Medizinfachleute ergänzen, die über Erfahrungen aus erster Hand mit dem Thema verfügen.

Die Ressourcen und Prozesse von SMG Medical ermöglichten es, Projekte rechtzeitig, den Qualitätskriterien entsprechend und im Rahmen des Budgets umzusetzen.



- **Äußerst spezifische Terminologie**

- **Senkung der Kundenkosten: bis zu -39 %**

„Recherche der zitierten wissenschaftlichen Studien und Abstimmung der Terminologie unserer Übersetzungen auf die Kundenstandards“



## GESUNDHEITSBEHÖRDE DER TOSKANA: ZWISCHEN WISSENSCHAFT UND ÖFFENTLICHER VERWALTUNG

Seit 2016 versorgen wir die **Regionale Gesundheitsbehörde der Toskana, die für soziale und gesundheitliche Dienste sowie Beratung in der Region zuständig ist, mit fachspezifischen Sprachdienstleistungen**. Dabei übersetzen wir auf Englisch, Spanisch, Französisch und Deutsch und führen Transkriptionsprojekte mit **Spitzenvolumina von 688.500 Wörtern bei Eilaufträgen** durch.

Im Hinblick auf den amtlichen Charakter der Kundenkommunikation konnte SMG Medical bei der Übersetzung von Pressemitteilungen, Nachrichten und Artikeln von internationalem und regionalem Interesse eine hohe **sprachliche Genauigkeit im medizinischen und wissenschaftlichen Bereich** gewährleisten.

Unter den durchgeführten Projekten findet sich eine große Anzahl **interner wissenschaftlicher Studien der Region**, wie „Prävalenz und Clusterbildung chronischer Krankheiten in der Toskana“ und die „Study of the colonisation and of the infections from multidrug-resistant germs in some nursing home residents of the Pisa area“.

Dank unserer 20-jährigen Erfahrung in der Übersetzungsarbeit für viele regionale Behörden und internationale Regulierungsbehörden sind wir in der Lage, **die Fachsprache der Wissenschaftswelt mit jener der öffentlichen Verwaltung und des Sozialbereichs zu verbinden**, um in der Fremdsprache fachlich präzise Texte zu erstellen sowie die Nuancen, Hintergründe und rhetorischen Bilder des Originals entsprechend wiederzugeben. Diese stellen oftmals entscheidende Elemente in der politisch-administrativen Kommunikation im medizinischen und wissenschaftlichen Bereich dar.

In den Jahren 2020 bis 2021 wurden Artikel und **Pressemitteilungen im Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie** übersetzt.



- **Übersetzungsspitzen von mehr als 3000 Seiten**

- **Senkung der Kundenkosten: bis zu -41 %**



## KRANKENHAUSGRUPPE ASST FATEBENEFRAPELLI-SACCO: GEDULD BEI DER ÜBERSETZUNG FÜR PATIENTEN

Im Jahr 2018 haben wir begonnen, **fachspezifische Übersetzungen von Impfpässen und -nachweisen** ausländischer Patienten der Mailänder Krankenhausgruppe ASST Fatebenefratelli-Sacco zu erbringen. Die wichtigsten Übersetzungssprachen sind Französisch, Englisch, Spanisch, Arabisch, Chinesisch, Rumänisch, Tagalog, Urdu, Albanisch und Russisch.

Unser **ÜbersetzerInnenteam** arbeitet für ausländische Patienten und **ist aufgerufen, spezifische Vertraulichkeitsregeln** einzuhalten sowie ein hohes Maß an **Einfühlungsvermögen**, Geduld und aktivem Handeln an den Tag zu legen. Diese Soft Skills werden mitunter in den Arbeitsvorgaben vergessen, sind für ein hervorragendes Ergebnis jedoch unerlässlich.

Die Professionalität von SMG Medical **konnte den Anforderungen des Kunden hinsichtlich dieser besonderen Arbeit gerecht werden**: Die Übersetzung von Impfpässen und -nachweisen für ausländische Patienten bedeutet nicht nur die Übertragung medizinischer Daten, sondern auch die Rekonstruktion der Impfhistorie des Patienten, wobei manchmal schlecht lesbare handschriftliche Informationen entziffert werden müssen.



- Mehr als 1000 Impfpässe und -nachweise
- Unterstützung für ausländische Patienten
- Reduzierung der Kundenkosten: bis zu -58%



## INSTITUT FÜR TIERSEUCHENBEKÄMPFUNG: OFFIZIELLE ÜBERSETZER EINES GROSSEN LABORS

Unsere **Übersetzungen**, die in Übereinstimmung mit den Besonderheiten der medizinischen Sprache erstellt werden, **entsprechen der Norm UNI EN ISO 17.100**.



Seit 2013 bieten wir **wissenschaftliche Übersetzungsdienstleistungen für das Institut für Tierseuchenbekämpfung der Lombardei und der Emilia Romagna**,

ein fortschrittliches italienisches Institut, das sich hauptsächlich mit der Analyse biologischer Materialien von Tieren, Futtermitteln, Lebensmitteln tierischen Ursprungs und pflanzlichen Lebensmitteln für den menschlichen Verzehr befasst.

**Mehr als 100 Projekte** wurden für dieses Institut **abgeschlossen**, und das Pensum erreicht **Spitzen von 300 Seiten mit Lieferung binnen weniger Tage**. Wir führen Übersetzungen auf **hochwissenschaftlichem Niveau** durch, welche die verschiedenen Themen der experimentellen und wissenschaftlichen Arbeit dieses großen Labors abdecken, wie etwa Forschungsarbeiten, Übersetzungen klinischer Studien, Artikel, wissenschaftlicher Papers und Texte aus dem Bereich Biologie, Veterinärmedizin und Hygiene.

Unser Lohn besteht in der Zufriedenheit des Kunden mit unseren Übersetzungen. Wir liefern ein fertiges Produkt, das gemäß den Bestimmungen über die Verarbeitung sensibler Daten sprachlich korrekt und inhaltsgetreu erstellt wird.



- Texte auf hohem wissenschaftlichen Niveau
- Übersetzungsspitzen von 300 Seiten
- Senkung der Kundenkosten: -38%





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)